

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 117 (2014)

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Pour que *talent et passion* mènent au succès.

Tant que vous ne serez pas convaincus de notre engagement sur la durée en faveur de grands événements culturels, vous pouvez être sûrs d'une chose:

[www.ubs.com/sponsoring](http://www.ubs.com/sponsoring)

*Nous n'aurons pas de répit*



## **IHRE APOTHEKE AM BAHNHOF BIEL VOTRE PHARMACIE À DEUX PAS DE LA GARE**



# **HILFIKER**

PHARMACIE + PARFUMERIE

Bahnhofplatz 10 - Place de la Gare 10 · 2501 Biel-Bienne  
T 032 323 11 23 · [www.pharmaciehilfiker.ch](http://www.pharmaciehilfiker.ch)



## MA BANQUE

### L'hypothèque JuraFamille

Votre projet de vie prend forme avec des avantages exclusifs.

Economisez jusqu'à CHF 10'000.– la première année.

Renseignez-vous au 032 465 13 01.

JuraFamille  
Hypothèque  **BCJ**



chemin des sports 10 | 2350 saignelégier  
tél. réception 032 951 24 74 | tél. restaurant 032 951 24 78 | fax 032 951 19 04 | info@hotelcristal.ch

[www.hotelcristal.ch](http://www.hotelcristal.ch)



**Les CJ, bien plus  
qu'une compagnie de  
transports publics...**



Le transport  
du lait



Le transport  
des déchets



Tourisme  
et loisirs



Le transport  
du bois

Chemins de fer du Jura  
**les-cj.ch**



découvrez la différence.



*Nicol*  
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, [www.nicol-meubles.ch](http://www.nicol-meubles.ch)

chaque jeudi ouverture nocturne à porrentruy

*mhdp*

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU  
*porrentruy*

Grand-Rue 5 • CH-2900 Porrentruy  
Tél +41 (0) 32 466 72 72

[www.mhdp.ch](http://www.mhdp.ch) • [info@mhdp.ch](mailto:info@mhdp.ch)



informatique

2900 Porrentruy

[www.azinformatique.ch](http://www.azinformatique.ch)

AMÉNAGEMENT  
DU TERRITOIRE

EAU

ÉNERGIE

ENVIRONNEMENT

GÉNIE CIVIL

**rwb** groupe sa  
les ingénieurs.

Imaginer, créer, aménager les cadres de vie respectueux de l'homme et de l'environnement. Voilà le défi des ingénieurs de RWB Groupe SA. [www.rwb.ch](http://www.rwb.ch)

Porrentruy · Delémont · Neuchâtel · Broc · Yverdon-les-Bains · Lavey-les-Bains · Martigny · Sierre · Étupes (France)

**atelier  
de coiffure**

Féminin - Masculin  
Conseils visagiste

Christèle Desbœufs  
Rue des Malvoisins 11  
2900 Porrentruy  
032 466 21 41

[www.atelierdecoiffure.ch](http://www.atelierdecoiffure.ch)

bar à café' à vin et petite rest'o

**le pépin**

11, rue des Malvoisins  
2900 PORRENTUUY  
032 466 66 61





Une équipe pour tous vos projets

une société du groupe **sd**plus.ch

| DELEMONT

| PORRENTUROY

| MOUTIER

| Ingénieurs civils EPF | SIA | USIC

| Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise



**Parquet fabriqué au JURA**  
[www.corbat-holding.ch](http://www.corbat-holding.ch)

**Parqueterie Les Breuleux SA**  
**Grand-Rue 21, 2345 Les Breuleux**  
☎ 032 954 14 04 ☎ 032 954 14 18  
**GRANDE EXPOSITION DE PARQUETS**  
Lu - Ve 08h00 à 12h00, 13h30 à 17h00  
Samedi sur demande  
Rendez-vous conseillé

**PARQUETS**  **PARKETT**



En tant que sociétaire Raiffeisen,  
**découvrez la Suisse orientale à moitié prix.**

Les sociétaires Raiffeisen bénéficient de 50 % de réduction sur le voyage en train, une nuit d'hôtel et les excursions avec les trains de montagne, dans toute la Suisse orientale. Vous aussi, devenez sociétaire Raiffeisen.  
[www.raiffeisen.ch/suisseorientale](http://www.raiffeisen.ch/suisseorientale)

**Ouvrons la voie**

**RAIFFEISEN**



Reconnue par la Confédération, l'Ecole de commerce dispense **une solide formation générale et professionnelle** (employé-e de commerce).

**Le certificat fédéral de capacité et le certificat d'études commerciales** intègrent des stages pratiques et des cours de développement d'entreprises, ils permettent d'entrer sur le marché du travail. Ils sont une base excellente pour préparer le diplôme d'expert-e en finance et controlling, le brevet fédéral d'assistant-e de direction et d'autres certifications supérieures dans les domaines de la banque et des assurances.

**La maturité professionnelle commerciale** permet l'accès sans examen à une école supérieure, par exemple une haute école de gestion (HEG).

#### Filières complémentaires

- Maturité professionnelle commerciale bilingue (français/allemand).
- Maturité professionnelle commerciale, filière DTIC (technologies de l'information et de la communication)
- Maturité gymnasiale, option économie, voie longue (complément de formation au Lycée cantonal)

Le plan d'études de l'Ecole de commerce inclut également la préparation à des **certificats complémentaires** :

- Certificats internationaux en langues étrangères (allemand, anglais, italien, espagnol)
- Certificats professionnels en bureautique et communication (certificats ASSAP et U-CH)

#### Renseignements:

Ecole de commerce / Avenir 33  
2800 Delémont – Tél. 032 420 77 20

Ecole de commerce / Thurmann 12  
2900 Porrentruy – Tél. 032 420 36 70

Courriel : [secr.ecd@jura.ch](mailto:secr.ecd@jura.ch)

**Visitez notre site internet : [www.ec-jura.ch](http://www.ec-jura.ch)**



Le Lycée cantonal prépare aux examens de maturité (maturité gymnasiale).

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le **Certificat de maturité** et **Certificat de maturité bilingue français-allemand** sont reconnus pour l'admission aux études dans les Hautes Ecoles Universitaires, les Ecoles Polytechniques Fédérales, les Hautes Ecoles Pédagogiques, ainsi que les Hautes Ecoles Spécialisées.

Le Lycée cantonal offre la maturité bilingue intercantonale avec le Lycée de Laufen.

L'année scolaire débute le 17 août 2015

**Pour tout renseignement, s'adresser à :**

Direction du Lycée cantonal  
Pl. Blarer-de-Wartensee 2  
2900 PORRENTUUY  
Téléphone 032 420 36 80  
Email: [lycee.cantonal@jura.ch](mailto:lycee.cantonal@jura.ch)

**Visitez notre site internet : [www.lycee.ch](http://www.lycee.ch)**



**L'ECA JURA** INVESTIT UNE PART IMPORTANTE DE SES RESSOURCES DANS DES MESURES DE PRÉVENTION DES SINISTRES ET DE PROTECTION CONTRE LEURS CONSÉQUENCES, SOIT SOUS FORME D'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS, SOIT SOUS FORME DE PRISE EN CHARGE DIRECTE DE CERTAINS COÛTS. NOTRE ÉTABLISSEMENT Y CONSACRE CHAQUE ANNÉE PLUSIEURS MILLIONS DE FRANCS. CES CONTRIBUTIONS ALLÈGENT D'AUTANT LA CHARGE INCOMBANT AUX CONTRIBUABLES ET AUX PROPRIÉTAIRES.

**E C A • j U R A**

ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION



**SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES  
BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.  
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU  
PATRIMOINE BÂTI.**

**3 MISSIONS :**

- PRÉVENTION
- LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
- ASSURANCE

2350 SAIGNELÉGIER  
RUE DE LA GARE 14, CASE POSTALE 371  
TÉL. 032 952 18 40 • FAX 032 951 23 73 • [info@eca-jura.ch](mailto:info@eca-jura.ch)

# BOUCHERIE-CHARCUTERIE VANHOUTEGHEM



2900 PORRENTUUY  
19, Faubourg de France Tél. 032 466 19 81



Passage de l'Esplanade 1 - 2610 Saint-Imier  
Tel. 032 942 89 40  
Email : stimier@msbr.ch

SAINT-IMIER

[www.msbr.ch](http://www.msbr.ch)



Serre 66 - 2300 La Chaux-de-Fonds  
Tel. 032 910 54 10  
Email : chauxdefonds@msbr-ng.ch

LA CHAUX-DE-FONDS

**Bureaux d'étude et d'architecture SIA**

HAC HOLDING SA - Holding d'Architecture et de Construction

**torino**

**BLOND**

**Camille Bloch Shop**  
**2608 Courtelary**

Lundi - vendredi : 13.30-18.30  
Samedi : 09.00-12.00

**torino** Caramélisé

# ROOSS

Ça roule.

---

Imprimerie Roos SA  
CH-2746 Crémines

Tél. 032 499 99 65  
Fax 032 499 90 60

[info@roossa.ch](mailto:info@roossa.ch)  
[www.roossa.ch](http://www.roossa.ch)





## *Fiduciaire Jean-Maurice Maitre S.A.*

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise  
Transmission d'entreprises - Conseil fiscal - Vérifications des comptes  
Gérance d'immeubles - Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Quai de l'Allaine 4  
Case postale 68  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 466 16 14  
Tél. 032 466 16 16  
Fax 032 466 48 93

Place du 23-Juin 2  
Case postale 243  
2350 Saignelégier  
Tél. 032 951 24 60  
Fax 032 951 19 83

E-mail : [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch)  
Site : [www.jm-maitre.ch](http://www.jm-maitre.ch)

Filature  
de laine peignée  
d'Ajoie SA  
Alle

# FLASA

## id $\equiv$ a

Communication & gestion de projets

Campagne de communication, identité visuelle, site Web, conception-rédaction, plaquette institutionnelle, édition, affiche, coordination d'un événement...: ID3A fait méninges à trois pour vous aider à concrétiser votre projet!

ID3A Sàrl

Rue des Roches 3a CH-2610 Saint-Imier  
T 032 940 71 50



**GL Import SA**



**stop+go**

**service**

Rue Baptiste-Savoye 16  
2610 Saint-Imier

Tél. 032 843 00 00  
Fax 032 843 00 18

etiennegeiser@glimport.ch  
www.glimport.ch

**I M P R I M E R I E**  
**2000** **PORRENTRUY**

**Tél. 032 466 55 21**  
**gerard.guenat46@bluewin.ch**

**Route d'Alle 1**  
**2900 Porrentruy**

**gvh**  
ingénieurs civils EPF-SIA

**gvh delémont sa | rue st-maurice 30h | case postale 463 | ch-2800 delémont 1**  
tél. +41 (0)32 421 96 76 | fax +41 (0)32 421 96 79 | tva 286 029  
delemont@gvh.ch | www.gvh.ch

Entreprise certifiée ISO 9001:2008





En phase avec l'environnement au Parc technologique III

## Investissez EN TERRE D'ÉNERGIES!

PARC  
TECHNOLOGIQUE  
SAINT-IMIER III

**Le Parc technologique III est ouvert tant aux entreprises indigènes à la recherche de nouveaux locaux qu'à celles qui souhaitent s'implanter à Saint-Imier. Avec de nombreux avantages à la clé:**

- environnement technologique privilégié,
- investissement financier limité,
- flexibilité totale (surface et volume),
- niveau d'équipement optimal,
- prêts communaux sans intérêts jusqu'à CHF 150 000.–

### Contact

Ville de Saint-Imier  
Promotion économique  
Rue Agassiz 4, 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 942 44 32  
info@saint-imier.ch

SAINT-IMIER

[www.saint-imier.ch/investir](http://www.saint-imier.ch/investir)

**TERRE D'ÉNERGIES**



Ghislain et Christine Pissenem

Place de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 77  
info@hoteldumidi.ch  
www@hoteldumidi.ch

Fermé le mardi soir et le mercredi

*Spécialités fabriquées par nos soins: poissons, gibier, champignons, desserts*

**Pharmacie  
Pilloud**   
Homéopathie

Rue Francillon 15 - 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 941 21 94 - Fax 032 941 20 36



**une  
ville  
qui  
vit**



## «L'avenir commence ici.»

*Quelle que soit votre situation personnelle,  
nous assurons votre sécurité financière.*

Prévoyance  
complète,  
tout en un.

Agence générale de Neuchâtel  
Bureau Delémont  
Vincent Froté  
Conseiller en prévoyance  
Téléphone 079 445 63 54  
vincent.frote@swisslife.ch  
www.swisslife.ch/neuchateljura



**Restaurant  
SOLDATI**

**Hôtel du Cerf**

Repas  
gastronomiques  
sur réservation

1\* Michelin 16/20 Gault Millau

**2605 Sonceboz**  
Tél. 032 488 33 22  
Fax 032 488 33 21  
www.cerf-sonceboz.ch

Fermeture  
mardi dès 14 h et mercredi

Faites confiance à

# *La Mobilière*

## *Assurances & prévoyance*

l'assurance d'être bien assuré

**Agence générale du Jura:**

Marianne Chapuis Borgeaud

Tél. 032 424 40 20

Tél. 032 465 92 92

Tél. 032 951 21 21

**Agence générale de Moutier / Saint-Imier**

Eric Veya

Tél. 032 494 53 20

Tél. 032 942 68 20



*Jean-François et Alain Chariatte*

**PORRENTRUY**  
032/466 63 39

**DELEMONT**  
032/423 26 62

**PNEUS – JANTES – AMORTISSEURS  
GEOMETRIE – BATTERIES – ECHAPPEMENTS**

**LE PAYS** | PORRENTRUY  
**LIBRAIRIE PAPETERIE**

Allée des Soupîrs 1  
Case postale 1413  
2900 Porrentruy 1  
T +41 466 85 36  
F +41 466 85 37  
librairie-papeterie@lepays.ch  
www.lepays.ch

A VOTRE SERVICE  
**DEPUIS 1971**

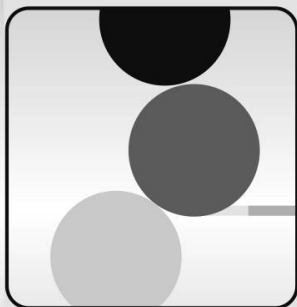


**SIRONI • SA • ARCHITECTES • SIA**  
ATELIER SIA / FSAI / CSEA / ISO 9001 - CH 2900 PORRENTRUY



rue auguste-cuenin 8 - 2900 porrentruy - tél. +41 32 465 11 90 - [www.sironi.ch](http://www.sironi.ch) - [info@sironi.ch](mailto:info@sironi.ch)

IMPRIMERIE



Technique repro

Composition

Impression

Façonnage

*Création  
Technique  
Couleurs*

***Imprimoffset***

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
Courriel: [imprimoffset-ab@bluewin.ch](mailto:imprimoffset-ab@bluewin.ch)

**CHOFFAT**  
O P T I Q U E

**NICOLAS CHOFFAT**  
CHEMIN DES VANNIERS 13  
2900 PORRENTUUY

032 466 42 52  
[choffatoptique@gmail.com](mailto:choffatoptique@gmail.com)

*Hôtel*  
**Bellevue**  
*Restaurant Porrentruy*

Fabrice Burgunder  
Tél. 032 466 55 44  
[www.bellevue-porrentruy.ch](http://www.bellevue-porrentruy.ch)





Sa bonne cuisine  
Ses spécialités de saison



2800 Delémont – Place de la Gare  
Tél. 032 422 17 57 – Fax 032 422 04 65  
[www.victoria-delemont.ch](http://www.victoria-delemont.ch)

**Famille Roger Kueny-Billand**

vous présente ses compliments et se recommande pour

Ses chambres confortables  
Ses salles pour banquets

*La Société jurassienne d'Emulation remercie  
tous ses membres qui paient régulièrement  
leurs cotisations, et tout particulièrement celles  
et ceux qui lui adressent des dons.*

Porrentruy  
Delémont

INFORMATIQUE

[www.tibo.ch](http://www.tibo.ch)

MULTIFONCTIONS

**TIBO**

☎ 032 465 94 65

# Hôtel Restaurant Pizzeria Le Lion d'Or

Fabrice Burgunder · propriétaire

Rue des Malvoisins 12 · 2900 Porrentruy · Tél. 032 467 13 77



Fabrice Rondez sàrl

Paysagiste

Route de Belfort 85

CP 1549

2900 Porrentruy

078 936 08 06

frondez.paysagiste@bluewin.ch

Etude de projets ■ ■ ■ Création de jardins ■ ■ ■ Entretien  
Conseils ■ ■ ■ Vente de produits horticoles



Un nouveau souffle sur vos extérieurs

## ENEZ DÉCOUVRIR NOS NOUVEAUTÉS!

AMEUBLEMENT | TAPIS | LAMINE | PARQUET | LINO  
RIDEAUX | STORE | LITERIE | DECORATION D'INTERIEUR

# RoCHAT INTERIEUR

RoCHAT Intérieur Sàrl | Rue Francillon 17 | 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 941 22 42 | Fax. 032 940 71 83 | [info@rochatapis.ch](mailto:info@rochatapis.ch)

# ZÉRO ÉMISSION CO<sub>2</sub>

UNE ENTREPRISE DE DÉMOCRATIE MEDIA HOLDING

6, route de Courroux  
2800 Delémont  
Tél. +41 (0)32 421 19 19

27, rue du Midi  
2740 Moutier  
Tél. +41 (0)32 494 64 00  
[www.pressor.ch](http://www.pressor.ch)

Grâce à l'installation au printemps 2014 d'une presse offset de dernière génération, Pressor renforce son action en faveur de la protection de l'environnement. Nos produits sont désormais imprimés au moyen d'encre sans solvant selon un procédé novateur de séchage ne générant aucune émission de dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>).

**PRESSOR**   
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

*La Société jurassienne  
d'Emulation remercie  
toutes les communes du  
Jura et du Jura bernois  
qui lui apportent leur aide  
financière par une  
subvention annuelle.  
Elle se réjouit de pouvoir  
compter sur leur soutien  
apprécié et espère voir  
bientôt d'autres communes  
les suivre dans cet élan  
de générosité.*

## L'Ajoie

**Votre journal local !**



Rue Pierre-Péquignat 26  
2900 Porrentruy 1  
Tél. 032 466 58 82  
Case postale 1405  
[lajoie@bluewin.ch](mailto:lajoie@bluewin.ch)  
[www.journal-lajoie.ch](http://www.journal-lajoie.ch)